



PINOCCHIO A FOGGIA

Art e ph. GIOVANNI RINALDI

ANTONIO LEPORE
Le avventure di Pinocchio
in vernacolo foggiano

*Anche Pinocchio parla
foggiano*

Presentazione Pinocchio

Nell'idioma di un territorio, nei suoi toni aspri e melodiosi, s'ode sempre pulsare la vita di un popolo, ora lacerata dalla perdita della propria identità, ora prosperosa per i sedimenti che la Storia, trascorrendo, vi deposita.

E' il suono delle voci delle sue donne e dei suoi uomini, dell'affannosa ricerca del quotidiano senso del vivere.

L'opera del maestro Lepore affianca la musicalità del dialetto foggiano all'esperienza fiabesca delle avventure di Pinocchio. Egli riesce a legare ai suoni del luogo di appartenenza la coscienza dell'individuo in evoluzione: il ritmo del vernacolo foggiano scandisce il percorso fiabesco dal legnoso embrione semiumano alla completa articolazione di scambi fra processi intellettivi e fantastici, fino al conquistato equilibrio tra evasione psichica e norma sociale.

E' questo il percorso che si vuole indicare ai bambini delle scuole elementari di Foggia, perché, con la guida dei docenti, realizzino la costruzione della propria identità personale, non disperdendo i suoni aspri e melodiosi della propria terra.

Giuseppe D'Urso

Assessore Provinciale Pubblica Istruzione



Prefazione

Il lettore - che spesso oggi è frettoloso e superficiale - trovandosi tra le mani il lavoro di Antonio Lepore, potrebbe chiedersi: "Che senso ha presentare ai bambini che frequentano la scuola, direttamente o per il tramite dei loro educatori, *La poesia delle avventure di Pinocchio del Collodi in dialetto foggiano*?" Il genere del fiabesco, già di per sé, sembra scaduto, perché non adatto a lettori, piccoli e grandi, che vivono in una società realistica e tecnologica, tant'è vero che la letteratura contemporanea per l'infanzia ama affrontare, oggi, temi d'impegno sociale, presi dalla vita comune, quali: il problema ecologico, l'esigenza della pace universale, l'avversione alla violenza, il senso della fratellanza contro ogni distinzione di razza o di nazionalità e... così via. Per giunta, uno dei pregi più evidenti dell'opera di Collodi sta proprio nella lingua adoperata, un "toscano" ricco di espressioni tipiche e "casalinghe" che rendono vivo il discorso e immediato il contatto con il lettore.

Perciò Antonio Lepore, rispolverando la fiaba di Pinocchio, vestendola per di più con i panni del dialetto foggiano e trasformandola in una poesia, sembra aver preparato un lavoro non adatto ai tempi che corrono ed ai caratteri dell'opera originale. Eppure, il lavoro di Lepore ha - a mio avviso - una sua validità che scaturisce da due diverse considerazioni. Innanzitutto non si può pensare che la categoria del fiabesco non sia più una componente del pensiero infantile, solo perché il carattere tecnologico della società contemporanea l'abbia mortificata o perché la civiltà dell'immagine abbia disabituato i bambini dall'utilizzare la capacità creativa. La categoria del fiabesco è elemento - ed elemento essenziale - della realtà psicologica del fanciullo; ed ogni prodotto che le si rivolge per alimentarla, non può non trovare rispondenza in quella realtà. Anzi, proprio perché la capacità creativa può essere stata messa in crisi da cause contingenti, devono essere considerati apprezzabili tutti quei tentativi che mirano a valorizzarla.

La seconda considerazione riguarda la lingua adoperata dal Lepore, il dialetto foggiano, che pare non abbia illustri tradizioni, ma al quale, pure non sono mancati apprezzabili cultori, tra i quali, non ultimo, ritroviamo il Lepore. Il dialetto è lingua viva ed in quanto tale è mezzo naturale di espressione per i bambini che si affacciano alla scuola e, spesso, proprio nelle classi elementari, il primo apprendimento della lingua italiana si risolve in traduzioni di locuzioni dialettali con disappunto di troppi insegnanti che, per combattere il dialetto, giungono persino a condizionare le capacità espressive degli allievi.

Ma Antonio Lepore si distacca da questi suoi colleghi, perché, per lui valorizzare il dialetto è aderire all'ambiente, è nutrire il processo educativo dei singoli bambini con gli interessi connessi alla vita locale che è vita nel senso più ampio del termine, ed ai valori che questa contiene.

Il dialetto è - inoltre - rapporto con il passato recente e lontano; è mezzo per esprimere, in modo immediato, dolori e gioie, delusioni e speranze; è altresì forma da utilizzare per accostare i lettori, specie piccoli, ai grandi capolavori della letteratura, in lingua nazionale, perché meglio vengano sentiti ed interpretati certi contenuti ed alcune loro sfumature. Questa strada fu già scelta dal compianto Giacomo Strizzi che dette alle stampe apprezzabili traduzioni, in dialetto alberonese, del "*Miracolo delle noci*" di fra' Galdino, tratto da "*I promessi sposi*" e della parabola evangelica del "*Figliuol prodigo*".

Ed ora la stessa strada viene ripercorsa da Antonio Lepore, se con pari successo, non so, ma certamente con uguale impegno.

A guadagnarci sono i piccoli lettori, che possono sentire a loro più vicino il racconto del Collodi, perché "*nu chianùzze*", "*a stajèlle*" e "*u tarrazzàne*", hanno per loro un significato più colorito, in quanto evocano personali esperienze; e più vicino a loro possono sentire la verità conclusiva della poesia:

*"S'è vist' accussi ché solè studiàanne,
facènn 'u bune, fatecàanne assaje,
'u Segnòre felecetà ce màmme
é nen se d'anne despiacére m'aje."*

Verità che, proprio perché espressa in dialetto, non ha il sapore di un freddo insegnamento morale, ma di un paterno ed amichevole consiglio, che va da cuore a cuore e non dalla cattedra al banco.

Dr. Prof. Mattia Di Taranto

Ispettore Tecnico Ministero Pubblica Istruzione

Trama della favola (in dialetto foggiano)

Pinòcchie, nu puparille di légne ché parláve, cammenáve e se muvéve cûme nu crejature, ér' avéraménde nu l'azzarône. 'Nvéce de sênd 'i búne cunziglie de quille ché 'u vulévene béne - 'u patre Géppétte, 'u Grille Parlande e 'a Fate ck'i capillè turchine - jéve sémbe 'nzîme ckè quille ch' 'u purtávene sôp' a cattiva strade - 'u Gattè, 'a Volpe e Lucignele -. Angòre piccule facije 'i prime fessarije: se ne fuije d'a case, accedije 'u Grille Parlande cke na martelláte, se bruciaje i píde. Po 'nu jurne vennije 'u sellabarie pe jì a vedè 'u teatre. Passáje nu munne de guáje pe cunzurva 'i marénghe d'óre avute da Magnafúche, 'u patrúne d'u teatre d'i burattine. Ma 'a Volpe e 'u Gatte riuscirene a pegghjarasille ck'a scuse de semenarl' ind' o cambe di meracule. Pe stu'fatte - strane ma ruére - jije 'ngalére pe quátte mise. Quánne ascije d'o carcere stéve p' esse magnáte da nu serpénde, po' fenije ck'u pétè ind'a na tagghjòle, fuje custrétte a fa' pe na notte 'u cane da guardie 'o poste d'u cane Melámbe ch' ère murte. Dope ché sapije ch'a Fat'era morte, si facije nu lunghe viáge a caválle de nu palúmb'é jij'a rive d'u mare per revede 'u patre. Nu jurne faci' a lite ck'i cumbágne de scòle e fuje arrestáte. Riuscij'a fu'j' pe nen esse muzzecáte d'o can'Alidóre, se tuffáje ind'o mare. Nu péscatòr'u pescáje e 'u vuléve frije cûme nu pésce. Se dije a pazza gioje ind'o pajése d'i balocche, ma dope cinghe mise devendáje nu ciucce 'nzîm'o cumbágne Lucignele. Ind'a nu cirche équestre s'acciugáje, nu béllome 'u vuttáje ind'o mare per farle affuga', pecché vuléve fa' 'u tamburre ck'a pélle d'u ciucce murte. I pisce se magnarene 'a scorza ciuccign' e da inde ascije n'ata vòte Pinòcchie de légne che méndre annatáve fuje 'ngnuttite da nu pésce gruss'assaje. 'Er'u stésse pésce ché avéve magnáte Géppétte quanne quiste ck'a barche vuléve truva' u figghje ind'é pajse lundáne. Pinòcchi'é Géppétte se truvarene ind'o curpe d'u pésce e aiutáte da nu tunne ciutte se ne fujrene e riuscirene a salvarse. Pinòcchie addevendáje bun'assaje, s'allundanáje dé cumbagne cattíve. Havije da l'ombre d'u Grille Parlande na capánne de pagghje. Accumenzáje a fatega' in cambágne ind'a l'úrte de Giange é cuntenuáje pure a studia'. Riuscije accusi a cura' 'u patre vécchie e maláte. Méndre fategáve in cambágne, vedije muri' 'u cumbágne Lucignele ch'ère rumaste sémbe nu ciucce. Quanne sapije da ciamarúche ché 'a Fate, devendáte povere, stéve 'o spetále assáje male, 'i rejajaje tutt'i sparágne e fategáje de chiù pe putérle da' áti solde. A fine pe premie addevendáje de carne cume na crejatur'é havije d'a Fate na bélla casa é tándá sòlde d'óre. Vevije fèlice é cundénde ck'u patre Géppétte ch'era guaríte é cuntenuáve a fatega'.

Trama della favola (in lingua italiana)

Pinocchio, un pupazetto di legno che parlava, camminava e si muoveva come una creatura, era veramente un lazzarone. Invece di sentire i buoni consigli di quelli che gli volevano bene - il padre Geppetto, il Grillo Parlante e la Fata con i capelli turchini - andava sempre insieme con quelli che lo portavano sulla cattiva strada - il Gatto, la Volpe e Lucignolo. Ancora piccolo fece le prime sciocchezze: se ne fuggì di casa, uccise il Grillo Parlante con una martellata, si bruciò i piedi. Poi, un giorno vendette il sillabario per andare a vedere il teatro. Passò molti guai per conservare i manichini d'oro avuti da Mangiafuoco, il padrone del teatro dei burattini. Ma la Volpe e il Gatto riuscirono a pigliarseli con la scusa di seminarli nel campo dei miracoli. Per questo fatto - strano, ma vero - andò in galera per quattro mesi. Quando uscì dal carcere stava per essere mangiato da un serpente, poi finì col piede in una tagliuola, fu costretto a fare per una notte il cane da guardia al posto del cane Melampo che era morto. Dopo che seppe che la Fatina era morta, si fece un lungo viaggio a cavallo di un colombo e andò in riva al mare per rivedere il padre. Un giorno fece lite con i compagni di scuola e fu arrestato. Riuscì a fuggire e per non essere morsicato dal cane Alidoro, si tuffò in mare. Un pescatore lo pescò e lo voleva friggere come un pesce. Si diede alla pazza gioia nel Paese dei Balocchi, ma dopo cinque mesi diventò un ciuco insieme al compagno Lucignolo. In un circo equestre si sciancò e un bell'uomo lo buttò in mare per farlo affogare, perché voleva fare il tamburo con la pelle del ciuco morto. I pesci si mangiarono la scorza asininà e da dentro uscì un'altra volta Pinocchio di legno che mentre nuotava fu ingoiato da un pesce grosso assai. Era lo stesso pesce che aveva mangiato Geppetto quando questi con la barca voleva trovare il figlio nei paesi lontani. Pinocchio e Geppetto si trovarono nel corpo del pesce e aiutati da un tonno grasso se ne fuggirono e riuscirono a salvarsi. Pinocchio diventò buono assai, si allontanò dai compagni cattivi. Ebbe dall'ombra del Grillo Parlante una capanna di paglia. Incominciò a faticare in campagna nell'orto di Giangio e continuò pure a studiare. Riuscì così a curare il padre vecchio e malato. Mentre lavorava in campagna, vide morire il compagno Lucignolo che era rimasto sempre un ciuco. Quando seppe dalla lumaca che la Fata, diventata povera, stava in ospedale assai male, le regalò tutti i risparmi e faticò di più per poterle dare altri soldi. Alla fine per premio diventò di carne come una creatura ed ebbe dalla Fata una bella casa e tanti soldi di oro. Visse felice e contento con il padre Geppetto che era guarito e continuava a faticare.

Caro lettore.

Nella mia prima pubblicazione "Dal diario di un maestro" scrissi: "Tra poco darò alle stampe un libro per i bambini: *La poesia di Pinocchio di Collodi, in dialetto foggiano*. Ti invito a leggerlo". Da quel giorno, purtroppo sono trascorsi più di trent'anni. Oggi, finalmente, il mio sogno si è avverato e sono felicissimo.

Perché ho scelto Pinocchio?

Perché ogni quartina è illustrata da disegni fatti in modo elementare e semplice?

Perché, dopo la traduzione a fronte, c'è una spiegazione in lingua?

Perché i disegni sono arricchiti da "fumetti"?

Ecco i chiarimenti.

Collodi (Carlo Lorenzini), secondo me, scrisse il suo capolavoro "Le avventure di Pinocchio" di getto, dialogando con umorismo bonario e tagliente. E' un libro meraviglioso, pedagogicamente valido e sempre attuale. L'autore cercò di mettere in chiaro il misterioso processo per cui dal fanciullo sboccia l'uomo compiutamente formato e moralmente costruito. Riuscì in modo esemplare, perché l'antico misterioso spirito della fiaba si impossessò di lui e lo costrinse a giocare con gli spiriti, a raccontare avventure di morte, di rinascita, di peccato e di redenzione.

Come già sai, è la storia della vita di un burattino-ragazzo, di un burattino di legno intagliato da un certo Geppetto soprannominato Polendina. Il pezzo di legno dal quale viene fuori Pinocchio, ha una sua misteriosa origine, sebbene fosse *"un semplice pezzo di catasta, di quelli che d'inverno si mettono nelle stufe e nei caminetti per accendere il fuoco"*, è un legno straordinario, com'è straordinario ogni bimbo che nasce. E come una creatura, quel pezzo di legno ha un'anima, comunica prima di venire al mondo. Quando maestro Ciliegia prese l'accetta, perché voleva fare del pezzo di legno una gamba di tavolino, si sentì una vocina sottile sottile: *"Non mi picchiare tanto forte! - Ohi, tu m'hai fatto male! - Smetti. Tu mi fai il pizzicorino sul corpo"*. La realtà esistente era già lì, chiusa nella corteccia. L'obiettivo di Geppetto è egoistico: *"Ho pensato di fabbricarmi da me un bel burattino di legno; ma un burattino meraviglioso, che sappia ballare, tirare di scherma e fare salti mortali. Con questo burattino voglio girare il mondo, per buscarmi un tozzo di pane e un bicchiere di vino; che vi pare?"*. Gli sgarbi e le canzonature del burattino che prende forma sono già la dichiarazione di un suo distinto destino che si realizzerà con un distacco e con un ritorno. Il Collodi non lo dice, ma lo fa capire *"il mestiere di padre si impara vivendo ne più ne meno di quello di figlio"*. C'è chi ci riesce e chi no. Per farcela, logicamente, bisogna conoscersi a fondo. E Geppetto, purtroppo, non conosceva il suo Pinocchio, lo vedeva nella sua ottica di adulto, ma anche Pinocchio non si conosceva, si identificava col suo travisamento, proprio come si fa tutti nell'età preziosa e sofferta: *"Io non sono un ragazzo come tutti gli altri"*. *"Come siamo disgraziati noi altri poveri ragazzi"*. *"Noi ragazzi siamo tutti così"*. Anche Geppetto, man mano che la favola va avanti, affina la sua umanità e matura il suo carattere. Infatti, c'è una grande differenza tra il Polendina stizzoso del momento in cui si trova davanti alla scoperta, e alla realtà di un figlio, e il vecchietto rassegnato nel ventre del pescecane e infine il vecchio *"sano, arzillo e di buon umore"* che compare in fondo al "romanzo-fiaba" e parla con le parole della saggezza: *"...quando i ragazzi da cattivi diventano buoni, hanno la virtù di far prendere un aspetto nuovo e sorridente anche nell'interno delle loro famiglie"*.

Alla prima birichinata di Pinocchio, Geppetto si addolora e si asciuga una lacrima. In quella lacrima si nota il dolore di un affetto messo alla prova della prima delusione. Egli si è voluto padre, ma non sa fare il padre, soprattutto non sa crescere il figlio a sua immagine e somiglianza. Pinocchio è soltanto un ragazzo difficile, con lui non servono i rimproveri, ma qualche riflessione sulle cose che succedono, volta per volta. Infatti, Geppetto non sa come la pensa Pinocchio che al sermone del Grillo parlante dice: *"Canta pure, Grillo mio, come ti pare e piace: ma io so che domani, all'alba, voglio andarmene di qui, perché, se rimango qui, avverrà a me quel che avviene a tutti gli altri ragazzi, vale a dire mi manderanno a scuola o per amore o per forza mi toccherà a studiare; e io, a dirtela in confidenza, di studiare non ne ho punto voglia e mi diverto più a correre dietro le farfalle e a salire su per gli alberi a prendere gli uccellini di nido"*. Come la pensava Pinocchio lo sapeva invece la Fata e lo fa sapere con tutti gli animali parlanti al suo comando. Geppetto intaglia la figura, dà da mangiare, si riduce in maniche di camicia per comprare l'abbecedario, andrà ramingo in cerca del figlio: non supera, però, il limite della fatuità e dell'esistenziale, fa conto sulle cose.

La Fata, invece, è l'attesa, la proposta che si rinnova, la promessa di riferimento: fa conto non sulle cose, ma sul loro significato. Le è d'obbligo far parlare le vocine, ma lei aspetta, perché sa che il secondo evento, la nascita a se stessi, può, deve avvenire. Sarà il giorno in cui cade la scorza di legno, che è anche quello in cui un'autonomia è maturata, consapevolmente.

Farsi uomini è lungo ed è molto faticoso. E per raggiungere la maturità non occorrono le frasi fatte dello scolasticismo degli irreali ragazzini per bene, quando per strada s'incontrano dei monelli che a forza di amarezza, delusioni e pentimenti scoprono da soli quello che vale e conta della loro umanità.

L'educazione del monello Pinocchio avviene senza costrizioni: le nuove avventure, continuamente, lo portano fuori e lontano dall'ombra degli adulti. I ritorni non sono guidati da ragionamento, ma da impetuosi slanci di affetto. In verità, ci sono anche lampi di riflessioni, ma durano poco, come le promesse che seguono ad ogni pentimento, fatte con sincerità, ma anche con la mutevolezza di un ragazzo.

La Fata comprende intimamente il suo Pinocchio e perciò gli dice: *"...è il cuore buono che conta...e dai ragazzi buoni di cuore, anche se sono un po' monelli e avvezzi male, c'è sempre da sperare che rientrino sulla vera strada"*.

Pinocchio è solo, i fratelli deve trovarli nel teatrino delle marionette. E' solo e si sente solo: è più facile così scivolare sul piano inclinato dell'egocentrismo e dell'egoismo, abbandonarsi all'antisociale che sta in agguato dentro ciascuno. Desidera uscire da questo isolamento, scopre gli altri quando del padre non gli rimane che un ricordo e della Fatina non gli rimane che il rimpianto oltre la morte: "Che vuoi che io faccia qui, solo in questo mondo? Ora che ho perduto te e il mio babbo, chi mi darà da mangiare? Dove andrò a dormire la notte? Chi mi farà la giacchettina nuova? Oh! Sarebbe meglio, cento volte meglio, che morissi anch'io! Sì, voglio morire!".

Per non essere soli bisogna imparare a dare qualche cosa, anche se pesa. A proposito il cane mastino Alidoro dice: "...in questo mondo quel che è fatto è reso. Si sa: in questo mondo bisogna tutti aiutarsi l'uno coll'altro". Pertanto, bisogna anche rendersi socialmente utili, imparare, lavorare. L'isola delle Api industriose, contrapposta alla città di Acchiappacitrulli, sembra un'occasione da non perdere. La Fata, infatti, dice: "L'uomo per tua regola, nasce ricco o povero, è obbligato in questo mondo a far qualcosa, a occuparsi, a lavorare. Guai a lasciarsi prendere dall'ozio! L'ozio è una bruttissima malattia, e bisogna guarirla subito, fin da ragazzi: se no, quando siamo grandi, non si guarisce più". Pinocchio è toccato da queste parole e fa le solite promesse, ma prima di tirare le somme è prendere il proprio posto nel mondo, con la misura e il significato della propria umanità, deve superare l'umiliante trasformazione in ciuco, nel "Paese dei Balocchi".

In tutto il libro la morale non è imposta, perché tutte le avventure di Pinocchio sono il trionfo del libero arbitrio, d'un metodo pedagogico tutto moderno e attuale, quello che aborre la coercizione e lascia che il male sia castigo e rimedio a sé stesso.

Collodi capisce bene il nucleo ludico-fiabesco della realtà infantile ed è di lì che si svolge il filo pedagogico generale. Nel suo capolavoro c'è una pedagogia del riso, il contrasto comico sta dietro l'angolo delle cose serie, l'analisi burlesca che s'infiltra anche nelle sequenze drammatiche e nei racconti tragici. Imparare a ridere e far sorridere di sé e delle vicende della vita, secondo me, è un grande messaggio pedagogico. Ecco perché, io, vecchio pedagogo, ho scelto Pinocchio.

Ogni quartina è illustrata da disegni fatti in modo elementare e semplice, perché soltanto così riesco a stare più vicino al mondo infantile.

In ogni pagina il commento in lingua italiana è utile per unire le quartine e per suscitare nel lettore frettoloso il desiderio di sapere di più, la curiosità di leggere il testo originale.

I fumetti sono necessari per i lettori piccoli, per comprendere meglio la favola.

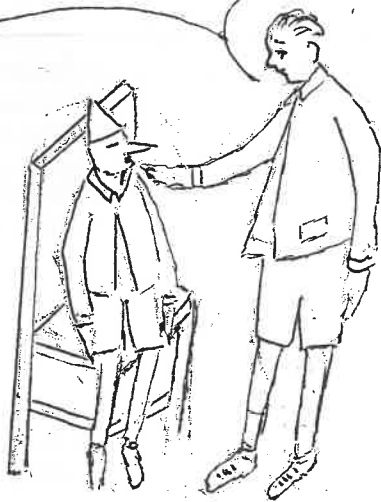
Buon divertimento.

L'Autore

Nota

Per una buona pronuncia del dialetto foggiano è necessario tener presente che la vocale "e", quando non è accentata è sempre muta. La vocale "a", invece, a volte si leggerà normalmente, a volte sarà adoperata al posto di un suono gutturale. Da precisare che l'ultima "a" non finale delle parole, deve essere letta con suono chiuso, come si legge "eu" in francese.

COM'ERO BUFFO QUAND'ERO
UN BURATTINO! E COME ORA
SON CONTENTO DI ESSERE UN
RAGAZZINO PER BENE



INTERVENTO DI ANTONIO LEPORE-AUTORE DEL LIBRO "LA POESIA DELLE AVVENTURE DI PINOCCHIO DI COLLODI-(CARLO LORENZINI)-IN VERNACOLO FOGGIANO-SCUOLA IN FIERA-SABATO 07 OTTOBRE 2000-ORE 10,00 SALA CONVEGNI B-PROGETTO PINOCCHIO

Il docente della scuola primaria è continuamente a contatto con alunni che conoscendo bene il dialetto, sono costretti a sforzarsi per accostarsi alla lingua del maestro e, logicamente, tanto meglio lo comprendono, quanto meno questi dimentica che loro hanno un dialetto e che è sempre necessario che si riferisca a quello, per rendere chiara e trasparente la lingua che devono imparare.

In Italia siamo tutti bilingui, perché tutti viviamo fra una lingua che parliamo e una lingua che impariamo. Viene così ad assumere, secondo me, una straordinaria importanza didattica, nelle scuole dell'obbligo, il tanto disprezzato dialetto che è e rimarrà sempre una lingua viva e sicura ed è, per partenza possibile ad un insegnamento linguistico. Pertanto, nessuna lingua potrà, per vivezza di parole, di modi di dire, per forza espressiva e per la profondità dei sentimenti, gareggiare con il dialetto.

Il "foggiano", la lingua dei nostri padri, è un dialetto attraente, direi "saporito", perché sa di campagne di fatica, come il pane fatto in casa e che, per talune inflessioni e per la rude energia di certi costrutti, ha un particolare fascino. La povertà dei vocaboli è compensata dalla ricchezza di risorse espressive.

Il dialetto, quindi, è lingua viva ed in quanto tale è mezzo naturale di espressione per i bambini che si affacciano alla scuola e, spesso, proprio nelle classi elementari, il primo apprendimento della lingua italiana si risolve in traduzioni di locuzioni dialettali, con disappunto di alcuni insegnanti che per combattere il dialetto, giungono persino a condizionare le capacità espressive degli alunni.

Inoltre, il dialetto è rapporto con il passato recente e lontano, è mezzo per esprimere, in modo immediato, gioie e dolori, delusioni e speranze, è, eziandio, forma da utilizzare per accostare i lettori, specialmente se piccoli, ai grandi capolavori della letteratura italiana, perché meglio vengano sentiti e interpretati certi contenuti e alcune loro sfumature.

Ecco perché, dopo quasi mezzo secolo di servizio nelle scuole dell'obbligo, dopo l'insegnamento della storia locale e del folclore, dopo la frequenza di due Università a Napoli e Urbino, dopo i miei studi preferiti: dialettologia, filologia, glottologia, dopo la pubblicazione di migliaia di poesie in lingua e in vernacolo, di cinque libri: a)-Dal dialetto di un maestro; b)-Dal Cappellone delle Croci al Piano delle Fosse; c)-Noi di Foggia; d)-Romanzo storico con fotografie di Foggia antica, cenni storici, usi e costumi; interviste immaginarie ai foggiani illustri; e)-Recentissimo dizionario della lingua foggiana; ho sentito la necessità di tradurre in poesia dialettale un capolavoro della letteratura italiana: LE AVVENTURE DI PINOCCHIO di Colloidi (Carlo Lorenzini).

././ ././ ././

Ecco la struttura della mia opera :

Novantanove quartine endecasillabi, con traduzione a fronte, con rime alternate (facilmente musicabili), con disegni fatti in modo elementare e semplice, perchè soltanto così si riesce a stare più vicino al mondo infantile; novantanove commenti per unire le quartine e per suscitare nel lettore frettoloso il desiderio di sapere di più, perchè spinto dalla curiosità di leggere il testo originale; numerosi "fumetti" necessari per i lettori delle prime classi, per comprendere meglio la favola.

Sono convinto, come dice anche il mio amico ispettore, nella prefazione, che dopo la lettura della mia opera, a guadagnarci maggiormente saranno i lettori piccoli, perchè potranno sentire a loro più vicina la favola del Collodi. Infatti, "a pelucche"-la parrucca-; "u chianuzze"-la piella-; "a fajnelle"-la carruba-; "a verruche"-la cavalletta-; "nu cazziatore"-una sgridata-; "mbusse"-bagnato-; "lucchelave"-gridava-; "de resciorè"-di rosore-; "magnaje"-mangiò-; "s'abbuttarene"-si gonfiarono-; "mbacce"-vicino-; "u-nudeche"-il nodo-; "abbuttate"-gonfiati-; "na cuccuvaje"-una civetta-; "sckattacôre"-crepapelletta-; "tunne tunne"-tondi tondi-; "pezzelà"-beccare-; "sckandaje"-spaventò-; "u tarrazzane"-il terrazzano-; "scanagghjaje"-interrogò-; "palumme"-colombo-; "rôcchi'a rôcchie"-a gruppo a gruppo-; "ciucce"-asino-; "struppià"-storpiare-; "squacciàje"-ruppe-; "muzzecate"-morsicato-; "i stendine"-gli intestini-; "nu zumbe"-un salto-; "a frezzole"-la padella-; "salatjlle"-i lupini-; "chiagnije"-pianse-; "ciammaruche"-lumaca-; "ciutt-grasso"-vasce-basso-; "fôje"-foga-; "ragghjave"-ragliava-; "rucilijà"-rotolare-; "zôche"-corda-; "ciuccigne"-asinina-; "juce"-gioco-; "strazzate"-strapati-; "nu jâzze"-un giaciglio-; "abbusckave"-guadagnava-; "aggemendà"-ingiuriare-; "appujâte"-appoggiato-; "appapagnâte"-addormentato-; "manne"-manda-ecc, avrenno per loro un significato più colorito, in quanto evocheranno personali esperienze e più vicino a loro potranno sentire la verità conclusiva della mia poesia :

S'è vist'accussì ché sole studiànnè,
facénn'u bûne fatecann'assâje,
'u Signore felecetâ ce mênne
é nen se dânnè despiacére mâje.

Verità che proprio perchè espressa in poesia dialettale, non ha il sapore di un freddo insegnamento morale, ma di un paterno ed amichevole consiglio, che va da cuore a cuore e non dalla cattedra al banco.

Antonio Lepore

ANTONIO LEPORE-Via Rione dei Preti, n.40
71100 Foggia-Telefono : 0881 - 742432 -

cultura

cultura
POPOLARE FOGGIANA

La traduzione in foggiano dell'opera di Collodi diventa momento didattico per le scuole elementari di Foggia. Tra performances e rappresentazioni teatrali Pinocchio resta il ragazzino più amato della letteratura italiana.

'Nu scacchijatille di nome Pinocchio

di **SERGIO IMPERIO**

C'è un libro che ha saputo accendere l'immaginario di ogni epoca più delle Avventure di Pinocchio? Sottoposto ad ogni genere di analisi, interpretazione, dissezione, glossa, rilettura Pinocchio resta uno dei grandi classici della letteratura italiana, la cui vitalità si rinnova a ogni generazione. Tradotto in trentacinque paesi nel mondo, è l'opera più letta dopo la Bibbia e forse più della Divina Commedia. Le tan-

te traduzioni ora si arricchiscono di un'altra in dialetto foggiano ad opera di **Antonio Lepore**: "La poesia delle avventure di Pinocchio. Di Carlo Collodi, in vernacolo foggiano".

Una pubblicazione dell'Assessorato alla Pubblica Istruzione della Provincia di Foggia.

Un libro dalla struttura semplice diviso in novantanove quartine endecasillabi, con traduzione a fronte, con rime alternate, facilmente musicabili, corredate di disegni fatti in modo elementare e semplice: "perché soltanto così - dice l'auto-

re - si riesce a stare più vicino al mondo dei piccoli". E ancora, novantanove commenti per unire le quartine e rendere più accessibile la storia.

Il testo di Lepore ha ispirato la manifestazione "Pinocchio a Foggia" che ha visto le scuole elementari della città esibirsi in mostre, manufatti, performances e cantastorie. Tre giorni di rappresentazioni presso il teatro del Fuoco (dal 18 al 20 gennaio scorsi) in cui i sette circoli didattici che hanno partecipato al progetto "Pinocchio 2000" hanno presentato sette diverse rappresentazioni della favola

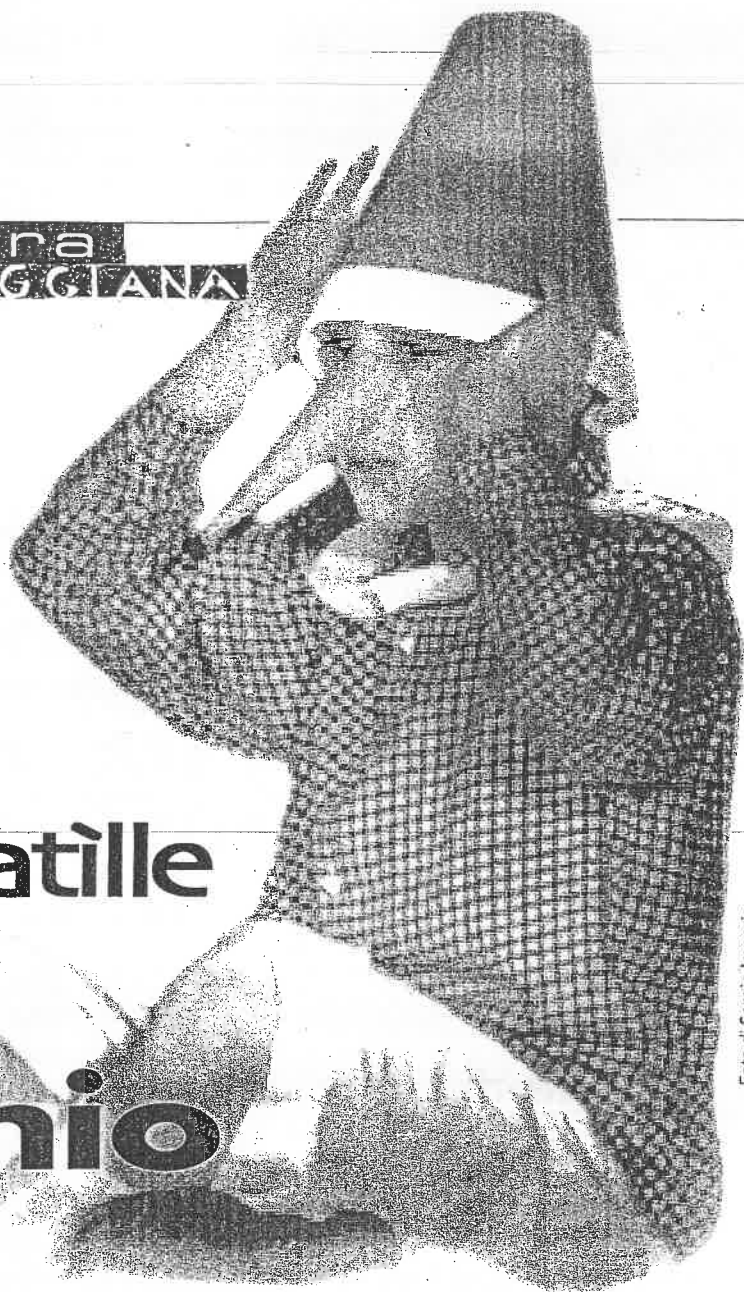


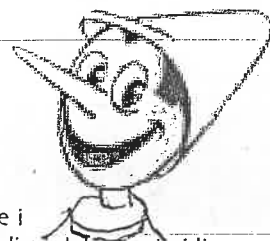
Foto di Sergio Imperio

del burattino. Un coinvolgimento totale che ha visto un grosso impegno da parte dei bambini coinvolti, seguiti dalle insegnanti e fortemente "spalleggiati dai direttori didattici delle scuole coinvolte. Un Pinocchio "plurale", quello che è stato raccontato di cui i bambini hanno saputo cogliere con leggerezza, le immagini

ni da favola, ma anche il profondo messaggio da cuore a cuore che Antonio Lepore ha voluto trasmettere. Un sogno accarezzato per trent'anni, quello di tradurre la favola in dialetto, che ora Lepore ha visto non soltanto realizzata in una pubblicazione, ma anche dalle rappresentazioni dei bambini.

Il progetto è stato realizzato e finanziato dall'Amministrazione Provinciale di Foggia-Assessorato alla Pubblica Istruzione con il contributo del *Soroptimist International Club* di Foggia. Un esperimento ben riuscito che è riuscito a mettere insieme didattica, gioco e cultura locale. "L'opera di Antonio Lepore - dice **Giuseppe D'Urso**, assessore alla P.P.II e Servizi Sociali di palazzo Dogana - affianca la musicalità del dialetto foggiano all'esperienza fiabesca delle avventure di Pinocchio. Egli riesce a legare ai suoni del luogo di appartenenza la coscienza dell'individuo in evoluzione: il ritmo del vernacolo foggiano scandisce tutto il per-

corso della favola, uno strumento per docenti e ragazzi per non disperdere i suoni aspri e melodiosi del proprio idioma". Ripercorrendo la lettura che ne fa Lepore la vecchia storia di Pinocchio perde i connotati della storia pedagogica e ne fa un cammino in una lingua che rischia di scoparire, un'avventura in parole e significati che avevamo dimenticato senza però tradire la sua vocazione di favola che educa al sentimento di gioia di vivere, di conoscere, di esplorare e di ritrovare se stessi in quel burattino che da semplice fenomeno da baraccone diventa un costruttore di sentimenti, un "mastro di vita" che grazie alle sue mille, peripezie ci insegna il coraggio della ricerca, il senso del vuoto, la profondità della vigliaccheria, la scelta d'essere uomini. L'idioma dialettale ha reso più incisiva l'esperienza della favola e questo è venuto fuori dalla tre giorni di rappresentazioni che hanno conferito a Pinocchio la cittadinanza foggiana, così il monello toscano è diventato "ù vardarille" all'ombra del Cappellone delle Croci.



ANTONIO LEPORE
**LA POESIA DELLE
AVVENTURE DI PINOCCHIO**
di Carlo Collodi, in vernacolo foggiano



PROVINCIA DI FOGGIA
ASSESSORATO ALLA PUBBLICA ISTRUZIONE

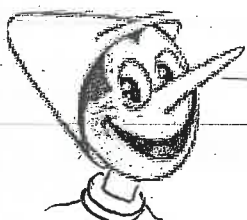
Il papà del burattino

Carlo Collodi è lo pseudonimo più noto di **Carlo Lorenzini**, fiorentino (1826-1890), giornalista e scrittore. Formatosi in scuole religiose, iniziò ventenne la carriera scrivendo recensioni per il catalogo di una grande libreria fiorentina, e subito dopo per l'importante periodico specializzato "L'Italia Musicale". Come giornalista divenne famoso in breve tempo, e collaborò a testate in tutta Italia; ne fondò e diresse lui stesso alcune, come "Il Lampione", chiuso dalla censura nel 1848 e riaperto, con tenacia, 11 anni dopo, in occasione del plebiscito sull'annessione al Piemonte.

Volontario nelle Guerre d'Indipendenza del '48 e del '60, dagli anni '50 si impegnò anche come scrittore e commediografo. Dal 1856 usò anche lo pseudonimo Carlo Collodi, con cui firmò le opere degli anni '70 e '80: a Collodi, il paese tra Lucca e Pistoia dove era nata e vissuta da ragazza la madre Angela Orzali, Carlo aveva soggiornato da bambino. Il primo libro per bambini è del 1876: I racconti delle fate, splendide traduzioni di fiabe francesi. Poi, una serie di testi scolastici lo rese un benemerito dell'istruzione pubblica nell'Italia appena unita: Giannettino, Minuzzolo ed altri, nei quali la narrazione si fonde alle nozioni. Una formula allora comune, che Lorenzini reinterpretò con inventiva e maestria linguistica. Nel 1881, sul numero iniziale del "Giornale per i bambini" (pioniere dei periodici italiani per ragazzi), uscì la prima puntata de Le avventure di Pinocchio, con il titolo *Storia di un burattino*. Vi pubblicò poi altri racconti (raccolti in *Storie allegre*, 1887), tra cui Pipì, o lo scimmiettino color di rosa, una sorta di continuazione autoironica del Pinocchio. Lorenzini morì improvvisamente nel 1890 a Firenze e lì è sepolto, nel Cimitero Monumentale di San Miniato al Monte. Le sue carte, selezionate e donate dalla famiglia, si trovano alla Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.

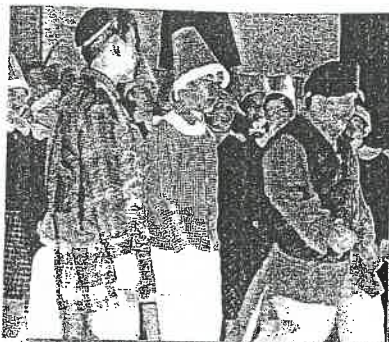
All'inizio fu ricordato soprattutto come giornalista e scrittore per la scuola, ma il successo de Le avventure di Pinocchio, romanzo di "puro intrattenimento", crebbe ininterrottamente, e il suo valore letterario è stato del tutto riconosciuto nel '900.





Pinocchio a Foggia

Sette i circoli scolastici che hanno realizzato una messa in scena liberamente tratta dalla traduzione di Antonio Lepore: 1° Circolo "Nicola Parisi", 5° Circolo "San Giovanni Basco", 6° Circolo "Santa Chiara", 8° Circolo "San Pio X", 10° Circolo "Vittorio da Feltre", 11° Circolo "Livio Tempesta", 13° Circolo "Giulia Catalano". Le foto qui di seguito sono relative all'allestimento del modulo giunta C e D della scuola elementare "San Pio X". Le foto sono accompagnate da alcune quartine con traduzione in italiano.



E tenève defétte brutt'assàje:
sfatecate, buscijarde, screjanzàte,
ck'u nase chè nen se fernève màje,
dève fastidie pur' o vecenàte.

E teneva difetti brutti assai:
sfaticato, bugiardo, screanzato,
con il naso che non finiva mai,
dava fastidio pure al vicinato.



O pizze d'a strade stèv'arruàne,
quanne nu gatt' è na volpe 'ncuntràje:
tutte chiacchiere, fessarije, 'ngàgne
è subbete Pinocchie s'ammuccàje.

Alla punta della strada stava arrivando,
quando un gatto e una volpe incontrò;
tutte chiacchiere, sciocchezze, inganni
e subito pinocchio si convinse:

Orgoglio Dauno

Antonio Lepore è un sogno accarezzato per trent'anni che ora è realtà: la storia del burattino più amato raccontata in novantanove quartine endecasillabi, in vernacolo foggiano, a testimonianza di un grande amore per la "lingua" dei padri

Settantasette anni quarantaquattro dei quali passati da docente nella scuola secondaria in un incessante contatto con migliaia di bambini, Antonio Lepore parla del suo amore per il burattino toscano che nel suo immaginario è diventato "nu vardarille", un ragazzino per le contrade del centro storico di Foggia. Una traduzione la sua che testimonia un amore infinito per la per la sua città, la sua gente, per l'idioma foggiano. Secondo Lepore nessuna lingua potrà, per vivezza di parole, di modi di dire, per forza espressiva e per la profondità di sentimenti, gareggiare con il dialetto.

La sua traduzione di Pinocchio si aggiunge alle trentacinque esistenti oggi al mondo.

E' un lavoro che ho cominciato molti anni fa. Un sogno nel cassetto che ho dal '48, quando venni trasferito a Foggia. Incominciai ad avere per Pinocchio una passione particolare perché mi permise di entrare in contatto con ragazzi che venivano da un periodo di grandi sacrifici. All'epoca poi, il dialetto era la lingua ufficiale che rendeva possibile il contatto con tutti.

Quindi ha usato il dialetto come strumento di comunicazione?

Era uno strumento di confronto con la lingua che dovevano imparare, l'italiano. Uno strumento che aiutava a renderlo chiaro e trasparente.

Lei ha un'idea alquanto diversa, controcorrente, sulla nostra "pugliesità"...

Noi non siamo pugliesi, con la Puglia noi non abbiamo nulla a che fare, né come lingua, né come tradizioni. Noi siamo Dauni, abbiamo chiare influenze napoletane, molisane. Il nostro dialetto è diverso dagli altri, anche per merito di Fe-

derico II di Svevia, il nostro è un dialetto ricco di influenze arabe e francesi, addirittura vocaboli tedeschi.

Dovremmo sovvertire la nostra geografia?

Foggia capoluogo di regione, San Severo, Manfredonia e Cerignola province... ma non per un fatto di campanile, quanto per una vocazione diversa della tradizione e del territorio.

Tornando al suo Pinocchio, è un atto d'amore per il nostro dialetto...

La mia passione per il dialetto è cominciata da piccolo. Ricordo che mio padre mi portava ad assistere alle rappresentazioni che si tenevano presso il teatro della ferrovia, spesso venivo impiegato in piccole parti. Figlio di "Crocesi" non sarei mai sfuggito a questa passione.

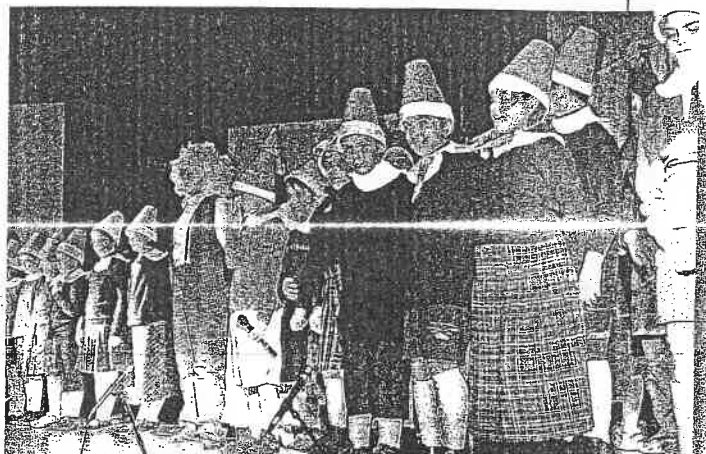
Al di là della tradizione, qual è l'importanza del dialetto?

In Italia siamo tutti bilingui, perché tutti viviamo fra una lingua che parliamo e una che impariamo. Assume così, secondo me, una straordinaria importanza didattica, nelle scuole dell'obbligo, il tanto disprezzato dialetto che è e rimane sempre una lingua viva e sicura ed è, non dobbiamo



D'o core d'a fate, chjine d'amôre,
ère nate Pinocchie crijatüre,
ck'a bacckett'affatäte, 'nd'a poch'ôre,
avève fatt'u servizie cke cüre.

dal cuore della fata, pieno d'amore,
era nato pinocchio creatura,
con la bacchetta fatata, in poche ore,
aveva fatto il servizio con cura.



S'è vist'accussì chë sole studiänne,
facënn' u bûne, fatecann'assâje,
'u Signôre felecetä ce mănne
è nen se dänne despiacëre mäjë:

Si è visto così che solo studiando,
facendo il buono, faticando assai,
il Signore felicità ci manda
e non si danno dispiaceri mai.

Foggiano verace

Antonio Lepore, noto poeta e scrittore, dialettologo è stato insegnante di storia locale presso le scuole statali di Foggia. Ha pubblicato novelle, racconti, poesie, relazioni didattiche e storiche su riviste letterarie e quotidiani locali e nazionali. Ha dato alle stampe numerose pubblicazioni: *Dal Diario di un maestro*, *Dal Cappellone delle Croci al Piano delle fosse*, *Noi di Foggia*, *Cume parlave nanonne*, dizionario della lingua foggiana, arricchito da cenni storici, liriche e fotografie. Nell'ultimo conflitto mondiale ha combattuto come volontario universitario con il grado di capitano d'aviazione. Ha meritato dal Ministero della Difesa e dal Ministero della Pubblica Istruzione la medaglia d'oro, la medaglia d'argento, il diploma d'onore, perché combattente per la libertà d'Italia.



sioni e per la rude energia di certi costrutti, ha un particolare fascino. La povertà dei vocaboli è compensata dalla ricchezza di risorse espressive.

Una lingua viva?

Un mezzo natura-

combattere il dialetto giungono persino a condizionare le capacità espressive degli alunni.

Lei è uno dei depositari del nostro "volgare", esistono degli strumenti per il suo studio?

Qualcuno ci ha provato, ma bisognerebbe lavorarci ancora molto.

C'è spazio nella scuola di oggi per l'insegnamento del "foggiano"?

Dovremmo trovarlo, credo sia necessario, anche perché è il filo rosso della memoria che ci lega al nostro passato recente e lontano.

E' mezzo per esprimere, in modo immediato, gioie e dolori, delusioni e speranze.

Quello che mi preme dire è che tutto ciò che si esprime in poesia dialettale non ha il sapore di un freddo insegnamento morale, ma di un messaggio, e nel mio caso paterno, concedetmelo, da cuore a cuore e non dalla cattedra al banco.

dimenticarlo, l'unica lingua dell'alunno, l'unico punto di partenza possibile per un insegnamento linguistico.

Solo perché è la lingua dei padri?

Perché è attraente, direi "saporito", sa di campi e di fatica, e che, per talune infles-

le di espressione per i bambini che si affacciano alla scuola, e spesso proprio nelle classi elementari, il primo apprendimento della lingua italiana si risolve in traduzioni di locuzioni dialettali, con disappunto di alcuni insegnanti che per

Durante la mia esistenza, ho scritto migliaia di poesie in vernacolo foggiano e in lingua, centinaia di interviste immaginarie anche a personaggi illustri foggiani, decine di opere di cultura popolare foggiana e la mia dedica è stata sempre la stessa:

"DEDICO QUESTA MIA NUOVA OPERA A FOGGIA MIA, SEDE IMPERIALE AL TEMPO DI FEDERICO SECONDO, CAPOLUOGO DI CAPITANATA, CAPITALE DELLA DAUNIA, GRANAIO D'ITALIA CON IL SUO TAVOLIERE, CITTA' ANTICA E MODERNA CHE CON I SUOI PREGI E I SUOI DIFETTI E' PER ME LA PIU' BELLA DEL CREATO".

Antonio Lepore



Fondazione Nazionale Carlo Collodi

Ente Morale D.P.R. 1313-1962 Istituzione Culturale

IB- 10728/3

Collodi, 19 giugno 2001

Oggetto:
Pinocchio in
foggiano

Preg.mo Prof.
Antonio Lepore
Rione dei Preti, 40
71100 FOGGIA

Gentile professor Lepore,

desideriamo porgerLe le nostre più vive
congraulazioni per la pubblicazione del Suo adattamento de *Le avventure di Pinocchio* in
dialetto foggiano. Il volume ci pare un completamento imprescindibile del Progetto Pinocchio
svoltosi a Foggia, non solo per il recupero del dialetto nell'ambito della lettura e della
scrittura, accanto all'espressione orale. L'intera concezione del volume, con l'integrazione fra
vari tipi di testo scritto (il riassunto in italiano, il testo adattato in foggiano e la sua
traduzione italiana) e testo per immagini, affidato ai disegni semplici ma accurati ed espressivi
dei bambini, mostra una profonda conoscenza ed attenzione nei confronti del mondo cognitivo
dei bambini, cui questa pubblicazione ci pare principalmente destinata. Questa scelta proietta
in un futuro vitale il suo lavoro tra lingua italiana e dialetto locale, allontanando le tentazioni
(sempre possibili in una operazione di questo tipo) di ripiegamenti nostalgici.

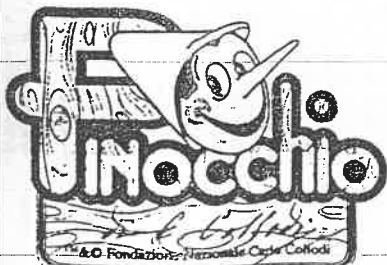
Il suo libro è ora collocato nella Biblioteca Collodiana di questa Fondazione,
a disposizione di ricercatori e studiosi. Ci auguriamo di incontrarLa a Collodi di avere così
l'occasione per farLe conoscere questa nostra realizzazione e le altre della Fondazione
Collodi, principalmente il parco di Pinocchio.

Con i migliori saluti,

IL SEGRETARIO

(Dott. Pier Francesco Bernacchi)

Pier Francesco Bernacchi



Villa Arcangeli - Via Benvenuto Pasquinelli, 6 - 51014 Collodi (PT) Italia
Tel. 0572 429613 - 0572 429642 - Fax 0572 429614 - Part. IVA 00340040476



LA GAZZETTA DEL MEZZOGIORNO **FOGGIA**

Il famoso libro di Collodi edito in dialetto

Anche Pinocchio parla foggiano

FOGGIA - Tra le tante novità editoriali, è da citare. «La Poesia delle Avventure di Pinocchio» di Collodi, rielaborato in dialetto foggiano. A pensarci, è stato il famoso poeta e scrittore Antonio Lepore, da tempo impegnato nella ricerca di mezzi che tendano ad allargare la conoscenza del nostro vernacolo ad un'area sempre più vasta di pubblico.

Quest'ultima sua fatica, riscuoterà un notevole successo, poichè già da una sommaria occhiata alle bozze elaborate, si ha subito l'impressione che riuscirà ad accaparrarsi i favori di un folto numero di lettori.

La storia di Pinocchio, acquista rinnovato colore ed immediatezza di immagine, poichè l'autore ha diviso il suo lavoro dandogli una felice impostazione.

In ogni pagina oltre alla parte in vernacolo, vi è il racconto in lingua italiana, seguito dal relativo commento alle strofe e, completato dall'immagine grafica di quanto narrato a cura dello stesso autore.

In questo modo, tutti hanno possibilità di leggere tranquillamente il libro, anche i bambini più piccoli, che potranno servirsi delle illustrazioni al testo per capire l'intreccio del racconto senza timore di non capirci niente.

Un libro, quindi, destinato a rallegrare le ore di persone di ogni età, senza alcuna limitazione. Scritto in termini cattivanti, «La Poesia delle Avventure di Pinocchio» è da considerarsi un aiuto per i ragazzi, i quali si potranno giovare della sua lettura come primo avvio ad una abitudine che dovrebbe andare radicandosi: l'assuefazione alla lettura. Globalmente il testo si presenta unitario e non frammentario, il tutto è molto ben legato, pronto a soddisfare il gusto del lettore più esigente.

Una novità editoriale, questa, destinata ad accogliere i favori della critica e di quanti sino ad ora hanno considerato il vernacolo il mezzo meno idoneo per mettere su carta sentimenti ed avvenimenti. Anzi è la riprova che il dialetto ne esce rafforzato.

Dello stesso autore : Antonio Lepore

DAL DIARIO DI UN MAESTRO
DAL CAPPELLONE DELLE CROCI AL PIANO DELLE FOSSE
NOI DI FOGGIA : ROMANZO STORICO CON NUOVI
COMPONIMENTI POETICI
COME PARLAVA IL NONNO : NUOVISSIMO DIZIONARIO
DELLA LINGUA FOGGIANA : ARRICCHITO DA CENNI
STORICI, LIRICHE E FOTOGRAFIE
CENTOSETTANTASEI SONETTI PER FOGGIA NOSTRA CON
VOCABOLARIO AGGIORNATO E FOTOGRAFIE
POESIE, INTERVISTE IMMAGINARIE, PREGHIERE,
MONUMENTI DI FOGGIA NOSTRA, MODI DI DIRE
PROVERBI ED ESERCIZI DI LETTURA